

熔鐵爐

李亞什柯著



文学小丛书

熔 鐵 爐

〔苏联〕李亚什柯著

金 人 譯

104



人民文学出版社

一九五九年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街329号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

套号1241 字数94,000 开本787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印张4 $\frac{20}{25}$ 插页2

1959年4月北京第1版 1959年4月北京第1次印刷

印数00001—20000册

定价(2) 0.33元

前 言

苏联作家李亚什柯(1884—1953)出身于一个工人家庭,从少年时代起就在工厂做工;1902年开始参加革命活动;先后被捕和流放多次,1930年加入苏联共产党。

他在1902年开始写作,1904年才第一次发表作品;1912年,他在莫斯科組織了一个青年作家团体,并且出版了一个杂志《烈火》,但仅仅出版了五期就被沙皇政府查封了。

他的主要作品都是在十月革命后写的,其中最著名的就是这本《熔鉄炉》。这部小說发表于1925年,发表后立刻引起当时文艺界的注意,因为这是一个工人作家的作品,而且写的是工人阶级的生活,反映了工人阶级的革命斗争和恢复建设的热情。

这部小說叙述十月革命后苏联一个巨大的

煉鉄厂恢复生产的經過。小說的主要人物柯洛特科夫是这个工厂的工人，是个共产党员，国内战争时期他离开工厂参加了紅軍，战争结束后复員回来，目睹工厂的破敗情况，心情十分激动，就主动倡議把工人动員起来，并克服了种种困难，战胜了官僚主义和保守思想，终于使工厂在很短的时期內恢复了生产。小說是用第一人称叙述的，文字簡洁流暢，这是本書的一个特点。

李亚什柯的作品早在二十多年前就曾由魯迅先生介紹过来，魯迅先生編輯翻譯的苏联短篇小說集《一天的工作》里就收入了他的短篇《鉄的靜寂》。

編 者

“文学小丛书”第二輯

- | | | |
|---------------------|---------|----------------------|
| 41. 史記选 | 司馬迁著 | 62. 馬克思、恩格斯收集的民歌 |
| 42. 唐宋传奇选 | | 63. 杜布罗夫斯基 普希金著 |
| 43. 可爱的中国 | 方志敏著 | 64. 馬沒有罪过 柯丘宾斯基著 |
| 44. 孩兒塔 | 殷夫著 | 65. 两个女伴 波列伏依著 |
| 45. 光明在我們的前面 | 胡也頻著 | 66. 米基达·布拉图斯 岡察尔著 |
| 46. 短褲党 | 蔣光慈著 | 67. 老麦梅尔到底胜利了 雷特海鳥著 |
| 47. 諾尔曼·白求恩断片 | | 68. 歌謠选 密茨凱維支著 |
| | 周而复著 | 69. 七个銅板 莫里茲著 |
| 48. 漳河水 | 阮章竟著 | 70. 丹那 吉亚泰著 |
| 49. 海員朱宝庭 | 雷加著 | 71. 两亩地 泰戈尔著 |
| 50. 新的家 | 艾蕪著 | 72. 我不能死 錢达尔著 |
| 51. 童話的时代 | 华山等著 | 73. 卡里来和笛木乃 伊本·穆加发著 |
| 52. 在和平的日子里 | 杜鵬程著 | 74. 虹 賽斐丁著 |
| 53. 典型报告 | 李德复等著 | 75. 我的心呀在高原 彭斯著 |
| 54. 汽笛 (工人詩歌 120 首) | | 76. 鋼花 安德烈·斯梯著 |
| 55. 井岡山上的故事 | 朱良才等著 | 77. 我的苏联兄弟 保尔·蒂雅著 |
| 56. 潘虎 | 邓洪等著 | 78. 敗坏了赫德萊堡的人 馬克·吐溫著 |
| 57. 我的一家 | 陶承著 | 79. 伐木者, 醒来吧! 聶魯达著 |
| 58. 倔强的紅小鬼 | 黃明等著 | 80. 汗和鞭子 紀廉著 |
| 59. 紅色歌謠 | | |
| 60. 逃婚調 | 徐琳等搜集整理 | |
| 61. 牛郎織女笑开顏 | 金芝著 | |

“文学小丛书”第三輯

- | | | |
|--------------|----------|-----------------|
| 81. 汉魏六朝民歌选 | 103. 左撇子 | 列斯柯夫著 |
| 82. 杜詩百首 | 杜甫著 | 104. 熔鉄爐 |
| | | 李亚什科著 |
| 83. 陆游詩选 | | 105. 我是劳动人民的兒子 |
| 84. 聊斋志异选 | 蒲松龄著 | |
| | | 卡达耶夫著 |
| 85. 彷徨 | 魯迅著 | 106. 表 |
| | | 班台萊耶夫著 |
| 86. 日出 | 曹禺著 | 107. 絞索套着脖子时的报告 |
| 87. 法西斯細菌 | 夏衍著 | |
| | | 伏契克著 |
| 88. 抗爭 | 叶圣陶著 | 108. 裴多菲詩选 |
| 89. 不能走那条路 | | 109. 辛伯达航海历险記 |
| | 李准著 | (选自《一千零一夜》) |
| 90. 荷花淀 | 孙犁著 | 110. 沈清传 |
| 91. 把一切献給党 | 吳运鐸著 | 111. 小麦与玫瑰 |
| | | 阿巴斯著 |
| 92. 党和生命 | 寒风著 | 112. 这滩鮮血是不会干的 |
| 93. 科尔沁草原的人們 | | 哈米西著 |
| | 瑪拉沁夫著 | 113. 赫克里斯的故事 |
| 94. 亲人 | 王愿坚著 | 郑振鐸編著 |
| 95. 国际友誼号 | 陆俊超著 | 114. 奥瑟罗 |
| | | 莎士比亚著 |
| 96. 毛主席頌歌 | | 115. 葛洛特·格 |
| | | 雨果著 |
| 97. 百鳥衣 | 韦其麟著 | 116. 巴黎公社詩选 |
| 98. 放声歌唱 | 賀敬之著 | 117. 獄中書簡 |
| | | 卢森堡著 |
| 99. 仁郎捉太阳 | 賈芝編 | 118. 世道 |
| | | 馬尔茲著 |
| 100. 宝葫蘆的秘密 | 张天翼著 | 119. 三角帽 |
| | | 亚拉尔孔著 |
| 101. 茨岡 | 普希金著 | 120. 危地馬拉的周末 |
| 102. 木木 | 屠格涅夫著 | 阿斯杜里亚斯著 |

目 次

一	小河边.....	1
二	装瞎子.....	10
三	寂寞的工作.....	23
四	荒草里的铁.....	33
五	腐蚀.....	38
六	时來运转.....	47
七	第一陣风.....	54
八	官僚主义.....	59
九	愉快的談話.....	70
一〇	鴉羣.....	83
一一	热情高涨.....	89
一二	戴過脚鐐的人.....	100
一三	爱人.....	107
一四	書.....	114
一五	罗吉加.....	120

一六	在家里.....	134
一七	节日.....	147
一八	不愉快的星期六.....	156
一九	新阶段.....	165
二〇	向生活上的困难进攻.....	174
二一	冤家路窄.....	183
二二	审判.....	189
二三	“首創第一家”.....	196
二四	神甫的小籃子.....	204
二五	培养儿童的能手.....	214
二六	“星”.....	225

一 小河边

在前綫上，我离开工人大队，当起瞎子来了。那是因为我担任了这样一个任务。这个任务可以说，我是万万没有想到的。我们在草原地带包围住了一团白卫军，对这个团展开了歼灭战，但是敌人开来了增援部队和炮兵，于是，我们只好撤退。白军追击我们，而且打算抄我们的后路，我们就往草原上退去。兜了几个圈子，迷乱了我们行军的踪迹，渡过一条小河，就停下来宿营。在派遣出侦察兵和巡逻哨的时候，天色已经黄昏了。我在一棵小树旁边躺下来就象死人一样睡着了，——半夜里有人轻轻把我推醒。

“起来吧，”有人说，“柯洛特科夫同志，轮到你去放哨啦。”

我睁开眼睛看了看——虽说是夜间，但是

和白天一样，写字，看书都行。他们把我领到小河边。

“别吵，”他们悄悄地說，“河对岸发现白軍啦。”

我躲在黑影里，为了驅除睡魔就吃起面包来。我輕輕地嚼着面包，免得牵动耳朵后头的脆骨咯吱响，我仔細看着和听着。起初很安靜，后来刮了一陣风，把树木刮得乱搖晃。这是一片稀疏的小树林子，树枝搖搖摆摆，月光就象隔着篩子一样，从树枝当中透过，落到我的身上。我这样弯弯身子，那样弯弯身子，但是月光还是毫不客气地照进来，好象要出卖我似的。我就寻找一块阴影比較更暗的地方，移动到水边，躲在一棵赤楊树底下。

河岸是凸出的，河也是一条小河，有三沙繩^①寬。河对岸有几丛灌木，有一片小小的洼地。下起小雨来了。滴滴嗒嗒地下了一会儿就停住了。风也住了。一陣陣柳树和薄荷的气味

① 每沙繩等于 2.134 公尺。

刺进了鼻子，我的脑袋里的思想活动起来，想到我們明天怎样和自己的军队会师，想到我們怎样从两方面打击白軍和白軍怎样狼狈逃竄……故乡的許多景色和工厂都从眼前飄过去，但是有一个悄悄低語的声音，就象从水里钻出来似的，一直钻进了我的耳朵：

“同志……”

这确实是人的低語声音，可是把我吓了一跳，就象有人把手枪放在我的耳朵上似的。对于这种害怕的心情，我心里把自己罵了一頓，挺了挺身子——一声也沒响！等了一会儿，人声又从水里钻出来：

“你听着，同志……”

我把眼睛和耳朵全都用上了，非常专心地看着和听着，但还是一点儿弄不明白。过了一会儿，人声又响了：

“也許你以为是淹死鬼和你說話吧？你哆嗦吧，我立刻就 from 水里钻出来，扑到你身上……”

这时候我可忍耐不住了。

“你钻出来吧！”我低低地说。

水里发出了哼哼冷笑的声音。

“我早就看见你啦，”人声悄悄地说，“不过你可看不见我……”

我的心里扑咚扑咚地跳起来了。

“你是什么人？”我问。

“我呀，”人声回答说，“是白军，照你的说法，就是反革命分子。别害怕，我立刻就出来……”

一阵枝叶窸窣的声音，我看见小河对岸的树丛里出现了一个人。

“刚才说话的就是我，”那个人低低地说，“你瞧瞧。”

那个人站在对岸，朝我点头，不过我并不能看清他的面貌，因为帽檐的影子遮住了他的脸。

“你看见吗？”他问。

“我不是瞎子，”我回答，“不过你为什么隔着河和我谈话呢？你想要花枪吗？”

“不是，”那个人回答说，“你站在那边儿，我站在这边儿，恶狠狠地对望着……这种情况真

是太奇怪啦。”

“难道你想站在这儿充神仙嗎？”我問。

我們噼噼啪啪地繼續談下去，我了解到他是一個刨工，了解到他曾經在哪些工廠里工作過，以及其他的問題……等到我說出來，我是一個鉗工的時候，他簡直高興得咂了咂舌頭，說：

“哎呀呀，”他低低地說，“原來咱們是一伙呀，都是金屬工人……”

“誰他媽的和你是一伙呀，”我說，“你蹲在敵人那邊兒，倒想來和我論同伙……”

他把一根樹枝往自己懷里一扯，揉碎樹枝，听完我的話，又低低地說：

“也許你說得很對，至於我沒能跟你們在一塊兒這件事，那要怪你們；你們只會大喊大叫，可是飯並沒有做出來……”

“啊啊，”我說，“你想吃現成飯嗎？革命的飯還要煮一些時候呢，而且用別的東西煮不熟，只有用國內戰爭的火才能煮熟。我們這碗飯是很好吃的飯……”

他听我說完，就問：

“你听着，这儿的水深不深？”

“唉唉，你这个废话篓子，”我说，“你干脆说要过河不得啦吗，干么要乱嚼舌头呢……很浅，你过来吧……”

他朝我一挥手，又不见人影了。

我躲到赤杨树后头去，换了换地方，弯下身子。我听见靴子咯吱咯吱响了：他正在脱靴子，这说明他并不是骗人。我等候着，心里很高兴。他窸窸窣窣地穿过小树丛，走到水边来，把裤子和靴子放在步枪上，为了不使脚底下的水嘩啦嘩啦响，他把脚步放得很轻。我走到河边来了。

“放下枪，”我低低地说，“把手递给我……”

他脚底下的烂泥咕唧咕唧响着，在我身旁站住了。

“你好，”他说，“烧饭师傅！……”

他的脸完全象我们工厂工人的脸，我甚至于觉得在什么地方看到过他。我们一同离开河边，他坐下来穿靴子。他一面往脚上缠着包脚布，一面低低地叙说，他怎样担任了放哨工作，

怎样看見了我。我哼哈着，但心里却很焦急。

“你等一等，”我說，“你虽然摆脱了身上的束縛，不过我还是要解除你的武装，总而言之……要按照紀律办事……”

“那是当然啦，”他跳起来說，“請你搜查搜查我身上，把我帶走吧，我有几句话要赶快告訴你的上級！我再也不能留在白軍那边啦……”

我們往前走去，听見对岸的树丛里有窸窣窸窣乱响的声音。我們弯下身子，貼在地面上。仔細看了看——出現了两个人：一个扛着步枪，另外一个戴着肩章，佩着馬刀。他們走进刨工所潜伏过的那个小树丛去，口里喚叫他：

“薩月里叶夫，薩月里叶夫！……逃走啦。哎呀，你这个缺德的家伙！……”

我覺得很好笑，但是刨工却伸手去抓步枪。我朝他手上拍了一下，意思是說：慢点儿，別他媽的闖禍！他服从了我的命令，可是气得渾身直哆嗦。对岸的人罵了一頓也就离开了，但是刨工气得直喘粗气。

“那个沒有扛枪的小子，”刨工低低地說，

“是个頂坏頂坏的坏蛋。應該宰掉他……”

“总有机会宰掉他的，”我說，“咱們走吧……”

一切經過似乎都很好，可是我心里十分惊慌：“如果这是一个騙局可怎么办？”我咬着嘴唇，一面走，一面心里嘀咕：我离开了崗位，也許白軍正是盼望我这样干呢。我的耳朵一直听着河边，我忍耐不住了。我往后退了两步，說：

“快跑……”

刨工吓了一跳。

“你这是干什么？”他扭轉身子問。

“什么也不干，”我說，“如果你沒有亏心事就給我跑吧……”

大概刨工是感觉到我心情惊慌了，所以他就跑起来。我把他交给自己人，說明一切的經過——我又回来了。我刚刚在阴影里找到躲藏的地方，就听见我們这边的岸上有了走路的声音。“莫非是白軍真的过河了嗎？”我提高了警惕，端起枪来准备好。我仔細看了看，原來是我們的人。